

فعالية التحليل الأخطاء في الجملة العربية و الإندونيسية لترقية فهم اللغة العربية

Effectiveness of Analysis Errors in the Arabic and Indonesian Sentences to Advance Understanding of Arabic

Muhammad Danil Aswari, UIN Mataram

E-mail: *danielsaswarie69@gmail.com*

Dedy Wahyudi, UIN Mataram

Lalu Muhammad Ariadi, IAI Hamzanwadi, Pancor

Abstract

This research is about contrast analysis and error analysis. The aim of this study is to find out the effectiveness of contrasting analysis and error analysis in improving the understanding of the Arabic language students in Madrasa Aliyah Addiinul Qayyim. This madrasah was chosen as an object of research because of the differences in the methods of teaching Arabic with other madrasahs in Eastern Lombok. The hypothesis of this research is that contrast analyses and error analyses are effective in improving the ability of Arabic students. This research uses this kind of experiment with pretest and posttest designs as well as quantitative approaches. The total sample is a class of twenty students with data collection techniques using tests before and after as well as the test-t formula. Both the design of the pretest and the posttest are established on the basis of the teaching instruments applied by the teachers in the madrasah of addiinul qayyim. The results of this study show that t-count is 4,769 and t-table is 2,061, which means that contrast analysis and error analysis are effective in improving students' skills in Arabic.

Abstrak

Penelitian ini tentang analisis kontrastif dan analisis kesalahan, tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui efektivitas analisis kontrastif dan analisis kesalahan dalam meningkatkan pemahaman bahasa arab siswa pada kelas x madrasah aliyah addiinul qayyim. Madrasah ini dipilih menjadi obyek dari penelitian karena perbedaan metode pengajaran bahasa Arab dengan madrasah-madrasah lain di Lombok Timur. Hipotesis dari penelitian ini adalah bahwa analisis kontrastif dan analisis kesalahan efektif untuk meningkatkan kemampuan bahasa arab siswa. Penelitian ini menggunakan jenis eksperimen dengan desain pretest dan posttest serta pendekatan kuantitatif. Baik desain pretest, maupun posttest, keduanya ditetapkan berdasarkan instrumen-instrumen pengajaran yang diterapkan oleh para guru di madrasah addiinul qayyim. Jumlah sampelnya adalah kelas x yang berjumlah dua puluh siswa dengan tehnik pengumpulan data menggunakan test sebelum dan sesudah serta menggunakan rumus uji-t. Hasil penelitian ini bahwa t-hitung

4,769 dan t-tabel 2,061 yang berarti bahwa analisis kontrastif dan analisis kesalahan efektif dalam peningkatan kemampuan siswa di bidang bahasa Arab.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif; Analisis Kesalahan; Bahasa Arab

مقدمة

ويقول الواقع أن اللغة العربية لغة أجنبية، لذلك عند تعليمها و تعلمها صعوبة متنوعة. قالت روسيتا في بحثها نقلا عما يقول أحمد أكرام ماليباري أن التنمية التقدمية عند تعلم اللغة الأجنبية متعلقة بشيئين مهمين الأول درجة التقابلي بين اللغتين يعني الاختلاف و المشابهة و الثاني أثر الطلاب على عملية التعليم (Asy'ari, 2019). فتعلم اللغة العربية لغير ناطقين بما يتركز على آلة المواصلة و على القواعد خاصة على علم النحو (*sintaxis*). تعثر الطلاب و الطالبات على كثير المصطلحات و الوظائف النحوية، لأنها لا توجد هذه المصطلحات و الوظائف في اللغة الإندونيسية. و للباحث عند ملاحظتها نسبة للتحليل التقابلي، وجد الباحث أن من الصعوبات التي وجدت حين تعلم اللغة العربية هي دراجة الاختلاف في المصطلحات بين اللغة الإندونيسية و اللغة العربية فتعثر الطلاب لأجلها.

الواقع الذي القته إحدى معلمات اللغة العربية بمدرسة الدين القيم أن الطلاب عند سماعهم إلى المصطلحات العربية كمثال المفعول، الخبر، نائب الفاعل و التمييز و مثلها يكون الطلاب غير فاهمين، لكن عندما نقلها إلى المصطلحات الإندونيسية على الأسراع فهما¹، موافقا للباحث عند تعليمهم وجد سواء. هذه الحال تكون تحديا للاكاديميين أن يكشفوا هذه المشكلة ثم يعرضوا بالحل. و على مدى الزمان التربوي قد وجد كثير من الابداعات التي تحصلت من الاستقراء و البحث. فحل من حلول المشكلة لازالة السجية للغة الام هو التحليل التقابلي.

كلمة التقابلي مشتقة من لغة إنجليزية *contrastive* و لها معان منها "المقارنة، المخالفة" (Echols, 1993). و رأى احمد بن عبد الله البشير هو جزء عملي لمقارنة أنظمة اللغتين او أكثر لايجاد

¹ مقابلة مع الاستاذة فطرياني (مدرسة اللغة العربية بمدرسة الدين القيم)، التاريخ 24 أكتوبر 2022

أوجه التشابه و الاختلاف بينهما (احمد بن عبد الله البشير, 1998). و يعتقد ذلك على تحليل لكل من النظامين المختلفين ويقوم على اساس المنهج الوصفي لا تاريخي. وفقا له فؤاد عبد الحميد على أن التحليل التقابلي هو دراسة منتظمة من علم اللغة خاصة بين اللغتين فأكثر (Tarigan, 2009). لذلك قال لادو ايضا التحليل التقابلي بأن نضع و نقابل وجهها بوجه بين اللغتين المختلفتين هدفا لايجاد الاختلافات و التشابهات بينهما (Nur, 2016a).

ومنه ايضا التعريف الذي يوجهه محمد زين بن محمود في كتابه الفضائل النحوية في اللغة العربية و الملايوية أن علم اللغة التقابلي هو الدراسة على الموازنة او المقابلة بين اللغتين المختلفتين ليستا من أسرة لغوية واحدة (Solyman et al., 2022)، و يبحث فيها جوانب التشابه و الإختلاف بينهما اللغة الاولى هي اللغة الام و اللغة الثانية هي اللغة الاهدفية التي يدرسها الطلبة بهدف التنبؤ بالصعوبات التي تتوقع في حالة درس الدارسين (محمد زين بن محمود, 2003). في هذا السياق، يمكن القول أن الهدف من التحليل التقابلي لمعرفة أوجه التشابه والإختلاف بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية و تنبؤ الصعوبات في تعليم اللغة العربية. هذا يشير إلى

طريقة التتبع في جزء صغير من المدارس في لامبوك، شمال شرق نوسا. وتشير الدراسة إلى أن المراهقين الذين يعانون من مشاكل في اللغة العربية، قد يتعرضون للخطر في استخدام الكلمات التي يستخدمونها لدى الطلاب أثناء عملهم باللغة العربية، مما يجعلهم يتساءلون عن مدى أهمية تحليل التناقض والخطأ في التعامل مع مهارات اللغة العربية.

منهج البحث

يستخدم الباحث منهج الوصفي و الكمي. الوصفي لعرض البيانات عن أوجه التشابه والإختلاف بين الجملة الإسمية العربية و kalimat nomina في اللغة الإندونيسية و تنبؤ الصعوبات للطلبة (Asy'ari, 2019). و الكمي لمعرفة نتائج تحليل الأخطاء. و يصمم الباحث في هذا البحث العلمي تحت الموضوع المثبوت على أن هذا البحث على سبيل البحث الوصفي و الكمي، و الكمي أغلبية من الوصفي. نسبة إلى أن المراد من هذا الموضوع وصف البيانات من شكل الإحصائيات. و يأخذ الباحث باستراتيجيا المجموعة (one group) و كذلك ينقسم الى الإختبار القبلي و الإختبار البعدي. بمعنى أن الباحث يحلل اللغتين

لإيجاد التشابه و الاختلاف ثم يفترض الباحث الأخطاء الممكنة عند الطلاب. و يقوم بالتجربة مما تنبأ به الباحث بإعطاء الطلاب إختبارا ليعرف الباحث الأخطاء الواقعة من الطلاب في فهمهم على الجملة العربية، وكذلك ليحلل خطيئتهم من النتائج (Abu-Saleh et al., 2024). النتائج المحسولة من التجربة القبلية يجعلها الباحث قدما لإعطاء المعالجة. و بعده يأتي المدرس بالإختبار البعدي ليعرف الباحث فعالية التحليل التقابلي اي ليعرف الباحث التأثير من المتغير . يعمل الباحث هكذا رجاء لإيجاد اثر المتغير المستقل على المتغير التابع. و اذا كان هناك اختلاف مترقي بين القبل و البعد فإن الباحث يستنتج أن المتغير المستقل هو سبب في الاختلاف. اذن يجري الباحث الخطوات التالية عند قيام البحث:

(1) يجري الباحث في هذه الخطوة الاولى على خطوة التحليل التقابلي، فيها يقابل الباحث اللغتين المذكورة هي اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. الهدف من هذه الخطوة لإيجاد اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغتين ثم لتنبؤ و إفتراض الخطيئات التي يمكن الطلاب أن يتوقعوا فيها.

(2) بعدما وجد الباحث التنبؤ، ينبغي بتجربته، فيدخل الباحث الى مدخل تحليل الأخطاء فيكون السؤال ليرهن التنبؤ. هل من تنبؤ الخطيئات تتجسد على الطلاب ام لا تتجسد. فيقوم الباحث في هذه الخطوة بجمع الأخطاء و تفسير الأخطاء بعد تجربة الطلاب.

(3) من الخطوة الاولى و الخطوة الثانية وجد الباحث المشكلة الواقعة التي تسبب الى أخطاء الطلاب. فيقوم الباحث بمعالجتها لحل المشكلة، رجاء من المعالجة أن يتغير فهم الطلاب الى الأحسن.

في هذه الدراسة، أصبحت بعض الكلمات المكتوبة علامة رئيسية على عدد وتعلق الكلمات التي تصبح التوجهات للطلاب. المصدر الرئيسي للبيانات في هذه الدراسة هو الكلمات موجودة في الكتب الدراسية. من أجل الحد من مساحة النماذج من الكلمات، فإن الكلمات التي تحقق استخدامها تتراوح ما بين 20 الكلمات.

البحث عن تحليلات بناءية وأخطاء في استخدام اللغات بين الطلاب في هذا الميدالية والاتصال مع زيادة قدراتهم يتم تنفيذها في المدرسة الدين القيم. المدرسة يقع في واحدة من القرى في ليبيا الشرقية ، وهو معروف بوسائل تعليم اللغة

العربية المختلفة. وتدعو الطلاب إلى كتابة الكلمات باللغة العربية من خلال أساليب الاستماع والتذكير. اخترت الدراسة استخدام أساليب كمية القيام تجربة على عشرين طلاب. يتم وضع عشرين طالباً كعناصر باستخدام أنظمة عشوائية باستخدام تقنيات جمع البيانات باستخدام اختبارات قبل وبعد واستخدام نموذج اختبار t.

نتائج البحث و مناقشتها التحليل التقابلي

كلمة التقابلي مشتقة من لغة إنجليزية *contrastive* و لها معان منها " المقارنة، المخالفة" (Echols, 1993). و رأى احمد بن عبد الله البشير هو جزء عملي لمقارنة أنظمة اللغتين او أكثر لايجاد اوجه التشابه و الاختلاف بينهما (احمد بن عبد الله البشير, 1998). و يعتقد ذلك على تحليل لكل من النظامين المختلفين ويقوم على اساس المنهج الوصفي لا تاريخي. وفقا له فؤاد عبد الحميد على أن التحليل التقابلي هو دراسة منتظمة من علم اللغة خاصة بين اللغتين فأكثر (Tarigan, 2009). لذلك قال لادو ايضا التحليل التقابلي بأن نضع و نقابل وجهها بوجه بين اللغتين المختلفتين هدفا لايجاد

الاختلافات و التشابهات بينهما (Nur, 2016a). ومنه ايضا التعريف الذي يوجهه محمد زين بن محمود في كتابه الفضائل النحوية في اللغة العربية و الملايوية أن علم اللغة التقابلي هو الدراسة على الموازنة او المقابلة بين اللغتين المختلفتين ليستا من أسرة لغوية واحدة، و يبحث فيها جوانب التشابه و الإختلاف بينهما اللغة الاولى هي اللغة الام و اللغة الثانية هي اللغة الاهدفية التي يدرسها الطلبة بهدف التنبؤ بالصعوبات التي تتوقع في حالة درس الدارسين (محمد زين بن محمود, 2003) .

يقصد التحليل التقابلي بإجراء الدراسة لان فيها الباحث بين اللغتين بعناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات والتشابه و الختلاف بُت اللغات ههدف التنب بالصعوبات اليت يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم اللغة الأجنبية ومن ادلمكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها ادلستوى الصؤب، وادلستوى النحوي، وادلستوى الصرُب، وادلستوى الدال،ي، وادلستوى الثقَاب، وبذا واول من وضع هذه نظرية التحليل التقابلي هو روبرد لادو و قال أن تحديات تعلم اللغة الأجنبية مسببة من درجة الاختلاف بين اللغة الام و اللغة الأجنبية، إن قل إنكاره على اللغة

الام فتعلمها سهلة و إن كثر إنكاره اى اختلافه صعب تعلم (Rohayati, 2019). ومع ذلك، فإن تحليل التناقض على المقارنة بين العناصر في القول يتطلب معرفة النماذج بين المساواة وبين الفرق في التعبير. هذه الدراسة في مجال البحوث في الهند في كثير من الأحيان في حالات مختلفة من المقارنة اللغة الإندونيسية واللغة العربية. من خلال نهج متناقض من جانب اللغات اللغوية، يمكن العثور على خصائص محددة للتفسير لغة جيدة.

كلمة التحليل بناء على شكل الكلمة *constrastive* التناقض مع المعنى *to set in opposition* (Awaliyah, 2022). التكوين أقرب إلى التغذية من الجانب اللغوي. في هذه الحالة، يمكن مقارنة التغذية اللغوية بشكل ملحوظ. هذه الجانب هي بالتأكيد الفرق بين اللغة التقليدية المقارنة التي ترتبط أكثر بوسائل استخدام اللغة. في نهاية المطاف، فإن ضعف التحليل السينمائي هو عدم وجود خلفية تاريخية لاستخدام اللغات التي تعلمت. هذه النماذج التحليلية تقوم على البحث عن اللغات بناءً على الانتقال من وقت لآخر (Mabrurroh, 2019). ضعف هذه النماذج

موجودة في البيانات غالباً ما لا تتوافق مع حقيقة ما يحدث في المجتمع.

و من التعريفات المذكورة التي يوجهها الخبيرون فقام الباحث بالتعريف أن التحليل التقابلي عملية لمقابلة اللغتين أو أكثر نحو عناصرهما اي بأن نضع اللغتين المختلفتين وجهها بوجه لايجاد التشابه و الإختلاف بينهما على هدف التسهيل لطلبة اللغة الثانية. و التحليل التقابلي هو احدى الطرق المتداولة بين اهل اللغة لإيزال الصعوبات في دراسة اللغة الأجنبية، لأن بعدما وجدنا التشابهات او الاختلافات بينهما يمكننا أن نتنبأ ونفترض الصعوبات الممكنة التي يجدها الطلبة ويليها باتخاذ الحل من المشكلات أو الصعوبات الإفتراضية التي يشعرها الطلبة عند تعليم اللغة العربية. اصلا أن التحليل التقابلي بني على تنبؤ افتراضي منها.

(أ) اول سبب من اسباب صعوبة درس اللغة الثانية هو تطفل اللغة الاولى.

(ب) كثير الاختلافات بينهما يسبب الصعوبات في فهم اللغة الثانية.

(ج) عناصر الشبهات بينهما تسهل الطلاب و الطالبات في فهم اللغة الثانية.

(د) تكوين مادة التعليم مؤسس بمقابلة اللغتين.

كلمة التحليل التقابلي هو الحال رؤية مع واحدة من اللغات القديمة في العالم، تم تقسيم اللغة العربية وفقاً لتقسيمات. يمكن استخدام هذا النوع من الكلمات في القرن الحادي والعشرين. في نظام اللغات العربية، يُعرف هذا بتصريف إصطلاحى كما هو الحال في كلمة قرأ-يقرأ التي تعني هذا اللغ يُشير إلى شخص قرأت... وقرأ.... يظهر معنى الماضي مع الجوانب النظرية من خلال الكلمة في شكل الماضي (Tarigan, 2009). في حين أن المعنى المستقبلي مع الجوانب غير المرغوب فيها يمكن العثور عليها في الكلمات الموجودة أو المستقبلية.

على الجانب الآخر، عند النظر في الفرق بين استخدام الكلمات والأصوات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فإن بعض المجموعات أصبحت العلامات الرئيسية، وخصوصاً المجموعات، والجنس والإنسان. في اللغة العربية، يبدو أن التماثل تتغير وفقاً لخلق الكلمات. وبالإضافة إلى ذلك، فإن استخدام العناصر اللغوية التي تشير إلى الوقت، مثل الوقت الحالي والمستقبلي هو تحفيز هذه المشكلة. من أجل الإشارة إلى الشخص، يستخدم المصطلحات الشخصية، أنت، أنا، ونحن، لإشارة عدد المستخدمين في المفاتيح، اثنين، وثلاثة، وثلثين،

وثمانية، ومتكررين من العناصر (بما في ذلك الحيوانات) (Nur, 2016a)، وإشارة الجنس يستخدم الرجال والنساء، أو الرجل والمرأة (بالإنسان).

1) أهمية التحليل التقابلي

و من أهمية التحليل التقابلي هي (Azisi, 2020):

- أ) حصر مواضع التشابه و الاختلاف بين اللغتين.
- ب) مساعدة القائمين على تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها على التنبؤ بالأخطاء و الصعوبات المتوقعة التي يوجهها الدارسون اثناء التعليم
- ج) العمل على تقديم المساعدة الى المهتمين باعداد مناهج تعليم اللغة العربية او الذين يقومون بتأليف الكتب في هذا المجال.
- د) أن نتائج التحليل التقابلي تساعد المدرسين في الوصول الى الطرق الناجحة و السليمة في تعليم اللغة العربية.

2) اجراءات التحليل التقابلي

ذكر محمد عين اجراءات التحليل التقابلي (Ainin, 2013)

- أ) تحديد الموضوع الذي سنقاربه مثل النحو او الصرف او الصوت او الدلالة.

ب) مقارنة نظامين بين اللغتين تحت قواعدهما و عناصرهما برؤية اوجه التشابه و الاختلاف بينهما.

ج) تنبؤ الصعوبات التي يمكن أن يواجهها الطالبون و تنبؤ إمكانيات الاخطاء التي يتعثر فيها الطالبون عند التعليم و التعلم.

د) تصميم المواد التعليمية الفعالية بناء على التنبؤ السابق.

و يكون التحليل التقابلي في هذا البحث لتنبؤ الأخطاء الدراسية عند الطلاب و الطالبات و يليه بتحليل الأخطاء لإختبار الأخطاء الفرضية من التحليل التقابلي.

النموذج في تحليل التقابلي هو طريقة عمل متكاملة مع أهدافها لتسهيل تنفيذ أي نشاط. كيفية التعامل مع الألغاز هي معرفة الفرق بين اللغات. يرتبط هذا بالتوفر على توصيات لعدد من اللغات، على سبيل المثال من الجانب الفوتوغرافي، والتصنيفية، والمرجعية، والطبيعية. يوصي هامب في هذا الصدد بتطبيق نهج poly systematic، وهو نهج يعتمد على النتائج التي تشير إلى أن لغة هي نظام من الفوتوغرافيات، والمنهجيات، والتسميات، والأنظمة السمعية. وهذا يعني أن المقارنة في اللغة

التناقضية ليست سوى نظام يتعلق بمجموعة الكمية، الجنس، الحالات، والحدود. لمقارنة المكونات من اللغات المختلفة، يتم استخدام عملية وصف ومقارنتها بشكل عام. تتناول التعليقات لغات المصدر واللغات المستهدفة. هذه عادة موجودة في عملية الترجمة. في حين يتم موازنة في حالة توازن لغات مصدر و لغات المستقبل.

تحليل الأخطاء

وانضم الباحث النظرية عن تحليل الأخطاء في هذا البحث بناء على أن تحليل الأخطاء له خطوط حمراء بالتحليل التقابلي حيث أن التحليل التقابلي يتركز على عرض التشابه و الاختلاف بين اللغتين لتنبؤ الصعوبات هدفا لإزالة الصعوبات و تصميم المواد كي يفهم الطلاب بالسهولة و تحليل الاخطاء لمعرفة حقيقة المشكلات التي يواجهها الدارسون عند تعليمهم و تفسيرهم هدفا لتصميم المادة التعليمية سهلا. لذلك جاء التعريف عنه أن تحليل الأخطاء هو دراسة تحليلية للأخطاء اللغوية التي يرتكبها متعلمو اللغة الاولى او الثانية كلاما او كتابا (Suryadarma, 2015). و يهتم هذا التحليل بتصنيف الأخطاء الى جانبين : التصنيف اللغوي (الجهل في القواعد او الاملاء او الاصوات)

و التصنيف التداخلي بمعنى تداخل اللغة الاولى
تسبب الخطئيات في اللغة الثانية. و تحليل الاخطاء
ضرورة جدا، بما نعرف الكفاءة الحقيقية من
الطلاب. بغيرها لم نصل و لن نصل الى المشكلة
الحقيقية الدقيقة العميقة التي يواجهها الطلاب في
تعليمهم. اذا كما قال الباحث من قبل أن التحليل
التقابلي و تحليل الاخطاء خطوط حمراء يعني هما
يكتشفان و يزيلان الصعوبات عند التعلم و التعليم
هدفا لتسهيل متعلمي اللغة الاجنبية. إن صح التعبير
في هذا البحث أن الباحث يتخذ التحليل التقابلي
نظريا و تحليل الأخطاء تطبيقيا منه تحصل البيانات.
لأن لا يمكن أن نحلل الاخطاء تحليلا حقيقيا دقيقا
قبل أن نقابل اللغتين لمعرفة اوجه التشابه و
الاختلاف.

خطوات تحليل الأخطاء

أن تحليل الأخطاء كما وجد الباحث فيما
قاله محمد عين اقترح خمس خطوات لاقامة تحليل
الاخطاء هي : جمع نماذج من اخطاء الطلاب،
تحديد الاخطاء، وصف الاخطاء، شرح الاخطاء و
تفسيرها، و تقييم الاخطاء (Ainin et al., 2020).
و قال ارديانا أن محلي الاخطاء يعتمدون
على بحثهم اللغوية التطبيقية على ست خطوات منها

جمع المادة، تحديد الاخطاء، تصنيف الاخطاء،
تكرار الاخطاء، شرح الاخطاء و التطبيق العملي
(Ardiana, 1999).

تشابه الجملة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

1. توجد في اللغة الإندونيسية أن الجملة البسيطة
الاساسية تتألف من subjek, predikat dan keterangan
و كذا في اللغة العربية أن
الجملة البسيطة الاساسية تتألف من الفاعل و
المفعول و الظرف تارة. لتوضيح ما
سبق يعرض الباحث في الجدول اللاحق عن
مشابهة تأليف الجملة بين اللغة العربية و اللغة
الإندونيسية.

2. توجد في اللغة الإندونيسية كلمة مجموعة
(kalimat majemuk) (Azisi, 2020)، و
من علامة هذه الجملة تتألف من الجملتين
متراكبين او أكثر. و بين الجملة السابقة و الجملة
اللاحقة متصلة بحروف العطف. و هكذا في
اللغة العربية متشابهة بالجملة التي فيها حرف
العطف او مثله. و تقصد ب (kalimat majemuk)
هي الجملتين او أكثر مختلفتين لا

علاقة او ترابط فيهما ثم دخل عليهما حرف من الحروف ليكون واصلا او رابطا بينهما.

3. و تركيب الجملة الاسمية و (kalimat nominall) وجه التشابه بينهما في تأليفهما من المبتدأ و الخبر (S-P) او الخبر و المبتدأ (P-S).

4. الجملة الفعلية و kalimat verbal وجه التشابه فيهما في تأليفهما من s-p و زيادة على objek و keterangan أن تحتاج الجملة اليهما.

5. الجملة الفعلية و kalimat verbal وجه التشابه فيهما احتياجه و غير احتياجه الى المفعول (obyek). الافعال في اللغة العربية التي تحتاج الى المفعول تسمى بالفعل متعدي و في اللغة الإندونيسية تسمى ب verba transitif (Mu'in, 2003). اما الفعل الذي لا يحتاج الى المفعول في اللغة العربية يسمى بالفعل اللازم و في اللغة الأندونيسية يسمى ب verba intransitif .

الجملة الفعلية في اللغة العربية تأتي على مبني للفاعل و مبني للمفعول كما kalimat verbal في اللغة الإندونيسية ايضا تأتي على مبني للفاعل

(kalimat verbal aktif) و مبني للمفعول (kalimat verbal pasif).

وجه الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

1. في اللغة العربية لمعرفة الجملة الفعلية و الجملة الاسمية حسب النظر الى الكلمة الاولى التي تتألف منها الجملة. إن كانت الجملة تبدأ بالكلمة الاسمية فتكون الجملة جملة اسمية، و إن كانت تبدأ بالكلمة الفعلية صارت الجملة جملة فعلية.

2. الاختلاف بينهما وقع في تغيير اخر الكلمة حيث في اللغة العربية يمكننا أن ننطق كلمة زيدٌ بزيدٍ او زيدا و كذا سائر الاسماء الا مثنى منه. و في ا

3. الجملة الاسمية في اللغة العربية يمكننا أن نؤلف مسندها من الاسم او الفعل او شبه الجملة (الجار و المجرور او الظرف) اما الجملة الاسمية (kalimat nominall) في اللغة الإندونيسية لا يوجد مسندها من الفعل (verba)

4. توجد المطابقة في الجملة الاسمية للغة العربية بين المبتدأ و الخبر (مسند اليه و مسند) و في اللغة الإندونيسية ليس الامر هكذا.

5. اختلاف عدد الضمائر بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية حيث اللغة العربية عددها 14 و اللغة الإندونيسية عددها 6 (Nur, 2016b). هذا الاختلاف يتأثر في تكوين الجملة الفعلية او kalimat verba في اللغة الإندونيسية.

6. لا بد أن يقع الفاعل بعد الفعل (verba) عند اللغة العربية. اما عند اللغة الإندونيسية يجوز الفاعل أن يقع بعد او قبل الفعل (verba).

7. تقديم المفعول على الفعل جائز في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لكن وجه الاختلاف بينهما أن تقديمه في اللغة العربية لا يغير تأليف الجملة. اما في اللغة الإندونيسية ستكون المفعول فاعلا. من اوجه التشابه و الإختلاف بين اللغتين ، يفترض الباحث الأخطاء الممكنة كما يالي:

1. حول الإعراب، من الممكن أن يقع الطلاب الأخطاء في مسائل الإعراب. لأن الإعراب لا يوجد في اللغة الإندونيسية. و يقصد بالإعراب هو تغيير أواخر الكلم من الحركات او الحروف. لأن الإعراب ينقسم الى قسمين، قسم يعرب بالحركات و قسم يعرب بالحروف.

2. المطابقة بين المبتدأ و الخبر، الأخطاء في هذا المجال مسبب بعدم مصطلحات المطابقة في

الجملة الإندونيسية. هذا الافتراض متجسد عند تكوين الجملة الإسمية لأنمصلح المبتدأ و الخبر موجود في الجملة الاسمية.

3. إستخدام الضمائر المناسبة في الفعل الماضي او المضارع او الأمر. افترض الباحث هذا، لأن الضمائر في اللغة الإندونيسية مختلفة باللغة العربية. الضمائر في اللغة العربية أكثر من الضمائر في اللغة الإندونيسية و كذلك عند دخولها الى الفعل سيغير الفعل.

4. تقديم و تأخير، مصطلح التقديم و التأخير في الجملة العربية موجود في الجملة الإسمية و الجملة الفعلية. هذا صعب عند الطلاب لأن التقديم و التأخير سيغيران أشكال تركيب الجملة و الإعراب و معانيه.

بعد تنبؤ الأخطاء يجري الباحث بالإختبار القبلي ليرى الأخطاء الواقعة فيحصل الباحث النتائج كما يالي :

الرقم	اسماء الطلاب	النتائج القبلي
1	أندى سلسيلا	65
2	أندي حفساري	70
3	أرديني أمبرواتي	67

78	ايو بونج مستيك	4
69	ازيان فاتين	5
68	ازى ريسما أنداني	6
60	باتق ناجحان فردوسي	7
70	فوجياني رحمة الله احفظ	8
72	أنده خير النساء	9
67	أتان نور جهياني	10
78	كنزي ازهرى	11
70	ليلي ألي	12
76	نوفيا حانيسي	13
75	نور سيتاواتي	14
78	فطري بيضاء الريان	15
58	روضي أتمي	16
65	ريزا إلمي ييجا	17
67	ريسكا ليستاري	18
66	ريسكا منزلي	19
69	فيينا جوليا نزام	20

تحليل الأخطاء

يحلل الباحث الأخطاء للطلبة من النتائج المحسولة. فيفعل الباحث ثلاث خطوات :

1. جمع الأخطاء

في هذا الصنف يجمع الباحث الأخطاء التي تتوقع عند الطلاب في إجابة السؤال. فبؤب الباحث الأخطاء الى مجال النحو و الصرف. الخطاء في مجال النحو يقع الطلاب غالبا في الحركات الأخيرة و تثبيت بين الفعل و الإسم، الفاعل و المفعول، المبتدأ و الخبر.

2. تفسير الأخطاء

بعد جمع الأخطاء و تحليلها و و تبويبها و تعليمها، وجد الباحث أن الأخطاء عند الطلاب تنقسم الى قسمين و مجالين هما الاخطاء النحوية و الصرفية. و على سبيل المثال في تكوين الجملة الإسمية حين المبتدأ من اسم المثنى او الجمع و الخبر من الفعل. اذ ينبغي للخبر الفعلي أن يطابق المبتدأ حيث المبتدأ من اسم المثنى او الجمع فصيغة الفعل ايضا يتغير الى المثنى او الجمع. لكن الطلاب غير سالمين من تغيير الفعل. و الحاصل أن الأخطاء في مجال الصرف و النحو خاصة نحو المصطلحات التي

لا توجد في اللغة الإندونيسية. هذه المشكلة التي وجدها الباحث منها سيعطي المعالجة الى الطلاب. و بعد المعالجة اعطاء السؤال للمرة الثانية لرؤية نتائج الطلاب هل يتغير الى الأحسن ام لا يتغير.

3. معالجة الأخطاء

- على طول المعالجة، إعطاء الطلاب اوجه التشايه و الإختلاف بين اللغتين
- تبيين و تركيز على اوجه الإختلاف، لأن الأخطاء تقع فيها غالبا.
- تطبيق التعليم المجموعي، بمعنى جعل الطلاب فرقة فرقة، فيها عدد من الطلاب ، الطالب الماهر يعلم و يشرح الى الطلاب لم يفهموا.
- إجراء التعليم بالتساؤل لجمع الطلاب لتعميق فهمهم على المادة قد شرحت.

و الإختبار البعدي اي بعد معالجة طريقة التحليل التقابلي قد نال الباحث النتائج كالتالي:

النتائج البعدية	اسماء الطلاب	الرقم
70	أندى سلسيلا	1
73	أندي حفساري	2
70	أرديني أمبرواتي	3
80	ايو بونج مستيك	4

5	ازيان فاتين	80
6	ازي ريسما أنداني	83
7	بائق ناجحأن فردوسي	78
8	فوجيأني رحمة الله احفظ	76
9	أنده خير النساء	78
10	أنتان نور جهيأني	74
11	كنزي ازهرى	78
12	ليلي ألي	76
13	نوفيا حأنيسى	76
14	نور سيتاواتي	75
15	فطري بيضاء الريان	78
16	روضي أتمي	80
17	رينزا إلمي يحيا	82
18	ريسكا ليستاري	70
19	ريسكا منزيلي	71
20	فيينا جوليا نزام	73

اختبارات الفرضية

Ha : التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة

الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوح سارى.

Ho : التحليل التقابلي في الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية غير فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم العالية الاسلامية بكافيك جونوح ساري.

Menghitung menggunakan uji-t

$$t = \frac{\bar{X}_1 - \bar{X}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{n_1} + \frac{s_2^2}{n_2} - 2r\left(\frac{s_1}{\sqrt{n_1}}\right)\left(\frac{s_2}{\sqrt{n_2}}\right)}}$$

$$t = \frac{76,05 - 69,35}{\sqrt{\frac{14,524}{20} + \frac{28,398}{20} - 2.0,084\left(\frac{3,811}{\sqrt{20}}\right)\left(\frac{5,329}{\sqrt{20}}\right)}}$$

$$t = \frac{6.7}{\sqrt{0.726 + 1.419 - 0.168(0.852)(1.192)}}$$

$$t = \frac{6.7}{1.405}$$

$$t = 4.769$$

(1) Menentukan t-tabel

لتحصيل t-tabel يستخدم الباحث القاعدة

$$t_{\text{tabel}} \text{ قيمة } db = n_1 + n_2 - 2 = 40 - 2 = 38$$

على $db = 38$ و درجة الحرية 5% ($\alpha = 0,05$)

كأن 2,025. وكانت قيمة 38 بين 30 و 40.

T_{tabel} لدرجة الحرية 5% : $t_{\text{tabel}} = 30$

و $t_{\text{tabel}} = 40 = 2,021$ و $2,042$ اذن t_{tabel}

ب 38 n كالتالي.

$$t_{\text{tabel}} = 2,042 - \frac{8}{10}(2,042 - 2,021)$$

$$t_{\text{tabel}} = 2,042 - 0,017$$

$$t_{\text{tabel}} = 2,025$$

(1) تقرير النتيجة

اعتمادا على ذلك، ظهر لنا أن $t_{\text{hitung}} =$

و $t_{\text{tabel}} = 2,025$ و $4,769$ اذن t_{hitung} أكبر

من t_{tabel} ، معناها أن فرضية صفرية مردودة و

فرضية اختيارية مقبولة. اذن التحليل التقابلي في

الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية لدى

الطلاب في الفصل العاشر بمدرسة الدين القيم

العالية الاسلامية بكافيك.

الخاتمة

هذا البحث ينطوي الى التجربة، يعني نقارن

النتيجة بين القبل و البعد. الاختبار القبلي لمعرفة

كفاءة الطلاب في فهمهم على الجملة العربية، و

الاختبار البعدي (بعد تعلم اللغة العربية بطريقة التحليل التقابلي) لمعرفة كفاءة الطلاب في فهمهم على الجملة العربية بعد معالجة. اول ما فعل الباحث هو يحلل الجملة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية تحليلا تقابليا. هذا التحليل لتنبؤ خطيئات الطلاب في تعليمهم او فهمهم للجملة العربية. و وجد الباحث من الاختبار القبلي أن النتائج الوسطية من الطلاب كأنت 69,35 ، و من الاختبار البعدي النتائج الوسطية كأنت 76,05. اذن النتائج البعدي اكبر من النتائج القبلي. هذا دليل على أن التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية. و حول التعليم يلقي المدرس التعليم على نذج التحليل التقابلي بعرض و شرح اوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الندونيسية خاصة في مادة الجملة. على سبيل المثال يكتب في السبورة "يَحْضُرُ الطَّالِبُ الْمُحَاضِرَةَ فِي الْجَامِعَةِ" ثم يحلل كلمة فكلمة أن "يَحْضُرُ = فَعْلٌ" مَضَارِعٌ = predikat و الطالب = فَاعِلٌ = keterangan = subyek و في الجامعة = ظرف = keterangan " و كذلك في الجملة الإسمية يقارن المدرس المصطلحات المستخدمة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

في اخر التعليم يعطي الباحث السؤال الى الطلاب طلبا للاجابة. النتائج المحصولة من الإختبار بعد المعالجة مترقية من 69,75 الى 79,05، و النتيجة الاعلى من الطلاب 80 . هذا يدل على أن التحليل التقابلي فعالية لترقية فهم الطلاب للغة العربية.

المراجع

- Abu-Saleh, S. Y., Irsheid, W., Ghazzawi, H., Amawi, A. T., Pandi-Perumal, S. R., Trabelsi, K., Seeman, M. V., & Jahrami, H. (2024). The psychometric properties of the Arabic version of the dieting beliefs scale (DBS). *Heliyon*, 10(7), e28842. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2024.e28842>
- Ainin, M. (2013). PENELITIAN PENGEMBANGAN DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB. *Okara*, II.
- Ainin, M., Ahsanuddin, M., Asrori, I., & Mahmud Adam Ibrahim, F. (2020). Designing Online-Based Independent Learning Network for the Development of Arabic Language Research Methodology (ALRM) at State University of Malang, Indonesia. *Journal of Education and E-Learning Research*, 7(1), 7–14. <https://doi.org/10.20448/journal.509.2020.71.7.14>

- Ardiana, L. I. (1999). *Analisis Kesalahan Bahasa*. Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Asy'ari, M. (2019). Metode, Sistem dan Prinsip Pembelajaran Bahasa Arab yang Inovatif. *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab*, 20(02), 288. <https://doi.org/10.32332/an-nabighoh.v20i02.1465>
- Awaliyah, M. (2022). Analisis Kontrastif Bahasa: Urgensi Memahami Budaya dalam Kajian Bahasa Arab. *Tashwir: Jurnal Penelitian Agama Dan Sosial Budaya*, 10(2), 109–122. <https://doi.org/10.18592/jt.v%vi%i.7493>
- Azisi. (2020). At Tahlil At Taqabuli (Contrastive Analysis) Vocabulary in Indonesian and Arabic. *AKSIS: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia*, 4(1). <https://doi.org/10.21009/AKSIS>
- Echols, J. M. (1993). *Kamus Inggris-Indonesia (I)*. Gramedia Pustaka Utama.
- Mabruroh, M. (2019). at-Tahlil Ghair at-Taqobul Litahlil al-Akhtha'. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 3(1), 109. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i1.755>
- Mu'in, A. (2003). *INTERFERENSI GRAMATIKAL ANTARA BAHASA INDONESIA DAN BAHASA ARAB*. Pascasarjana UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Nur, T. (2016a). ANALISIS KONTRASTIF DALAM STUDI BAHASA. *Arabi : Journal of Arabic Studies*, 1(2), 64. <https://doi.org/10.24865/ajas.v1i2.11>
- Nur, T. (2016b). ANALISIS KONTRASTIF DALAM STUDI BAHASA. *Journal of Arabic Studies*, 1(2), 64–74. <http://journal.imla.or.id/index.php/arabi>
- Rohayati, E. (2019). ANALISIS KONTRASTIF DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB. *Taqdir*, 4(2), 105–117. <https://doi.org/10.19109/taqdir.v4i2.3126>
- Solyman, A., Wang, Z., Tao, Q., Elhag, A. A. M., Zhang, R., & Mahmoud, Z. (2022). Automatic Arabic Grammatical Error Correction based on Expectation-Maximization routing and target-bidirectional agreement. *Knowledge-Based Systems*, 241. <https://doi.org/10.1016/j.knosys.2022.108180>
- Suryadarma, Y. (2015). المقارنة بين علم اللغة التحليلي والتقابلي. *Lisanudhad: Jurnal Bahasa, Pembelajaran Dan Bahasa Arab*, 2(1).
- Tarigan, H. G. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif*. Percetakan Angkasa.
- احمد بن عبد الله البشير. (1998). *التحليل التقابلي بين النظاريات و التطبيقي لفيها*.

محمد زين بن محمود. (2003). *الفضائل النحوية في اللغة العربية و الملايوية*. المكتبة الاواب.